

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ МИКРОСИСТЕМАХ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Шарипов Зафаржон, студ. гр. ЛД - 328,
Дунь Н. Л., ст. преподаватель

Фразеология любого языка – это богатый материал для знакомства с инокультурой в процессе изучения языка, ибо в гораздо большей степени, чем другие уровни языка, несёт национально-культурную семантику.

Одним из проявлений национальной специфики быта народа, его духовной культуры является создаваемая в течение веков система цветообозначения. Эта лексическая микросистема концентрирует в себе не просто спектральное отражение объективного мира, а образно-эмоциональную и оценочную характеристику его свойств.

Сопоставление фразеологических микросистем русского и узбекского языков позволяет выделить следующие типы соответствий:

1. Структурно-семантические эквивалентные микросистемы. К ним относят такие пары фразеологизмов узбекского и русского языков, которые адекватны между собой по значению, структурной модели и компонентному составу. Например: *кора кун* – чёрный день, *кора руйхат* – чёрный список, *кора мушук утди* – чёрная кошка пробежала, *окни кора дейиши* – называть белое чёрным, *ок суюк* – белая кость *ок жоду* – белая магия, *ок байрокни кутариши* – поднять белый флаг.

2. Структурно-семантические соответствия, к которым относятся пары узбекских и русских фразеологических единиц, адекватных по значению, но отличающихся друг от друга либо по компонентному составу, либо по структуре. Например: *худди пахтадай оппок* (здесь и далее буквальный перевод – белый как хлопок) – белый как полотно; *анордай кизариб* (красный как гранат) – красный как рак; *кора сиёх билан ёзилгандой* (писать чёрными чернилами) – рисовать чёрными красками, показывать в чёрном цвете.

3. Семантические соотношения узбекских фразеологических микросистем с русскими соответствиями. Данный пласт микросистем представлен узбекскими фразеологизмами, в составе которых имеются прилагательные с наименованием цвета, и их русскими

соответствиями – фразеологизмами, свободными сочетаниями слов и одиночными словами, не имеющими в своём составе хроматических прилагательных. Подобного рода организации слов соотносятся друг с другом лишь в семантическом отношении. Например: *кора гирдобга тушиши* (попасть в чёрный водоворот) – попасть в беду, *кора карга* (чёрная ворона) – многословная громко разговаривающая женщина, *ок дори* (белые таблетки) – наркотики, *кизил калампирдай аччик тил* (язык как красный перец) – острый язык.

Такой тип соотношений представляет собой наиболее обширные узбекско-русские словосочетательные и словосочетательно-словесные взаимодействия.

Названия даже основных цветов двух языков, совпадая в парных значениях, не сходятся в производных. Узбекское *белый* больше, чем русское *белый*, употребляется в значении "чистый": *ок кунгил* (белая душа) – чистая душа, *ок сахифадан бошпаш* (начать с белого листа) – начать с чистого листа.

Русское прилагательное *серый* имеет переносное значение "незаметный", "неинтересный" (серая мышь, серые будни), совершенно не свойственное узбекскому *серый*.

Прилагательное *красный* в русском языке имеет фразеологически связанное значение "хороший", "прекрасный" (красная девица), "яркий", "светлый" (красное солнышко), "самый важный", "лучший" (проходить красной нитью, красная цена) и т.д. Узбекское *красный* за редким исключением (*кизил диплом* – красный диплом) не имеет таких значений.

В этот же ряд можно поставить и русские прилагательные цветообозначения *розовый*, имеющее переносное значение "идеализированный" (смотреть сквозь розовые очки, в розовом свете), и *жёлтый* со значениями "низкопробный" (жёлтая пресса), "сумасшедший" (устаревшее – жёлтый дом).

Таким образом, с каждым цветом у разных народов связываются определённые представления, впечатления, чувства. Поэтому прилагательное с обозначением одного и того же цвета в разных языках рождает различные сознания. Появление подобного рода расхождений в переносных дополнительных значениях прилагательных с наименованием цвета в составе фразеологических единиц связано с особенностями познавательной деятельности человека, с разными географическими, историческими и другими факторами.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 122-123.